



2002

Happiness kumamoto
KUMAMOTO SHISEI YÔRAN

熊本市勢要覽



熊本市章

ひらがなの「く」の字を
図案化したもので、市民の
調和を基とし、たくましく
発展する熊本市の姿を太い
円で示したものです。

City symbol

This symbol is the first syllable "Ku" of "Kumamoto," and is derived from how it is written in the Japanese Hiragana alphabet. The thick curving line represents the power of Kumamoto City which leaps towards the future in harmony with its people.

KUMAMOTO CITY TREE 市木 イチョウ (イチョウ科)

熊本市民には熊本城が銀杏城といわれているようになじみ深く、強健で樹齢が長く、市街地の街路に多く植栽され、独特な尖円錐形の樹形をつくり春の緑陰、秋の黄葉とその美しさでよく知られている。

Kumamoto Castle has been called Ginkgo Castle and the citizens of Kumamoto have deep affection for this tree. Ginkgo trees are strong and have long lives, and line the streets of the city. They are beautiful with their characteristic conical forms, green shade in spring and golden leaves in fall.



KUMAMOTO CITY FLOWER 市花 肥後椿 (ツバキ科)

江戸時代から細川藩の庇護を受け、藩士をはじめ寺社地の豪族等の愛好者によって広められ改良を重ねて、清雅枯淡の味わいある銘花となったといわれている。肥後椿の特色は薄色の花弁が主流でよく整った一重咲きで、中心に金糸銀糸のような色鮮やかな太い雄しべが梅芯のように盛りあがるところにある。

The Higo Camellia has been protected under the patronage of the domain of Hosokawa since the Edo period (1600~1868). It has flourished thanks to efforts by temples and shrines, baronial families, and peony fanciers. Its refined simplicity, light colored petals, single blossom, and gold and silver stamens swollen in the center with vivid color are widely loved.



KUMAMOTO CITY BIRD 市鳥 シジュウカラ

全長約14.5cmで、美しい澄んだ声でさえずり、多量の害虫を食べ、緑を守る益鳥として市民に親しまれている。金峰山や立田山、託麻三山など森に多く生息し白い胸に黒ネクタイ状の帯が目立つ可愛い姿で、四季を通じて観察される。

(写真は、東海大学出版会提供 フィールド図鑑より)

The Japanese great titmouse's full length is about 14.5 cm. It sings beautiful and clear songs, and eats many harmful insects. People love the bird because it protects greenery. It inhabits the Kinpo, Tatsuda and Takuma mountains and woods. The titmouse with its distinctive white chest painted with black ties can be seen throughout the year.



市木・市花・市鳥
昭和49年10月9日制定
昭和59年5月22日制定

熊本市歌 kumamoto city-song

東岡 正治作詞
鳥飼 哲夫作曲

一、雪峰阿蘇を遥かに望み
水白川の流に沿いて

天下に名だたる古城の都
われらの都 大熊本市

二、常盤の緑 いらかを包み
森の都と世に謳われて

文運さかゆる平和の都
われらの都 大熊本市

三、商工立市の営みしげく
いま新興の光に満ちて

生気ぞあふるる文化の都
われらの都 大熊本市

四、輝く進取の旗ひるがえし
西日本の最中に立ちて
いざいざ築かむ理想の都
われらの都 大熊本市

C O N T E N T S

熊本市 (市木・市花・市鳥・市歌)・目次	1
Kumamoto City (tree, flower, bird, song) Table of Contents	
発刊にあたって	2
A message from the mayor	
地域と気象	4
Location and climate	
人口	5
Population	
基本構想・しあわせ実感くまもと	6
Basic principle, Happiness Kumamoto	
◎一人ひとりが輝く人権尊重社会の構築	
Create a society where citizens shine and respect each other's rights.	
人権擁護のための社会づくり	7
Create a society which protects fundamental human rights	
男女共同参画社会の形成	8
Create gender equality	
◎心がかよいあう市民生活の創出	
Create a civic life in which people understand each other	
コミュニティづくりの推進	9
Community building	
消費生活の安定と向上	10
Sustain and improve consumer life	
交通安全・防犯の推進	11
Promote traffic safety and crime prevention	
消防・救急救助体制の強化	12
Strengthen fire prevention and emergency rescue systems	
国際交流の推進	13
Expand overseas friendship	
戸籍・地籍に関する情報の適正管理	14
Appropriate management of family register and land register information	
◎健やかでいきいきと暮らせる保健・福祉の充実	
Improve health and welfare systems	
健やかなライフスタイルの確立	15
Create healthy lifestyles	

健康福祉サービス体制の充実	16
Create satisfactory health and welfare service systems	
生活衛生の推進	17
Improve sanitary systems	
子育て支援の充実	18
Improve child care support	
高齢者への生活支援の充実	19
Improve public assistance for senior citizens	
障害者への生活支援の充実	20
Improve public assistance for the handicapped	
社会保障制度の円滑な運用	21
Effective application of the social security system	
◎水と緑に囲まれた良好な環境の形成	
Protect our natural environment	
環境保全活動の推進	22
Promote environmental protection activities	
良好な生活環境の保全	23
Preserve our natural environment	
緑の保全と緑化の推進	24
Preserve greenery and promote tree planting	
水環境の保全	25
Conserve our water resources	
ごみの減量・リサイクルの推進	26
Reduce waste and promote recycling	
ごみの適正処理の推進	27
Promote proper garbage disposal	
◎魅力と活力あふれる産業・経済の振興	
Promote an active and vital industry and economy	
新産業の振興	28
Encourage new industries	
雇用の安定と働きやすい環境づくり	29
Secure employment opportunities and create a pleasant work environment	
商業・サービス業の振興	30
Promote commercial and service activities	

工業の振興	31
Promote industrial growth	
観光・コンベンションの振興	32
Promote tourism and conventions	
中小企業経営の基盤強化	34
Strengthen the base for small and midsize company management	
農業の振興	35
Promote agriculture	
水産業の振興	36
Promote fisheries	
◎安全で快適な都市基盤の整備	
Maintain safe and accessible infrastructure	
計画的な都市づくり	37
Upgrade urban infrastructure	
総合交通体系の確立	38
Establish comprehensive traffic systems	
良好な市街地の整備	41
Maintain orderly urban areas	
生活道路の整備	42
Maintain roads	
良好な住宅の供給	43
Provide good housing	
公園緑地の整備	44
Maintain parks and greenery	
水道水の安定供給	45
Stable supply of city water	
下水道の整備	46
Maintain sewers	
治水対策の推進	47
Promote flood prevention measures	
防災体制の強化	48
Strengthen disaster prevention systems	
◎豊かな人間性を育む教育・文化・スポーツの振興	
Promote education, culture and sports	

学校教育の充実	49
Improve education	
青少年の成長支援	50
Support youth development	
生涯学習の推進	51
Promote life-long learning	
生涯スポーツの振興	52
Encourage life-long participation in sports	
市民文化の創造	53
Create a citizens' culture	
歴史的文化遺産の継承と活用	54
Preserve and revive historical and cultural heritage	
◇ ◇ ◇	
行政	56
Municipal administration	
市議会	58
City Council	
財政	60
Public finance	
広報・公聴	61
Public relations and open public hearings	
名誉市民	62
Honorary citizens	
熊本市のあゆみ	63
History of Kumamoto	
市民のくらし	69
Life in Kumamoto	
熊本市案内図	72
Kumamoto guide map	
資料編	73
Statistics	

HAPPINESS-KUMAMOTO

人にやさしく、地球にやさしいまちづくり

Create a city that is kind to its citizens and natural environment

発刊にあたって

熊本市は、豊かな緑や清冽な地下水などの自然環境に恵まれるとともに、先人が築かれた豊かな伝統・文化を受け継ぎ、また人口66万人を有する中核市にふさわしい都市機能を備えるなど、「暮らしやすい都市」として大きく躍進しております。

また、市民の心のよりどころであり、貴重な文化遺産である熊本城では、築城400年にあたる平成19年に向けた市民総参加による復元整備を進めており、熊本市に新しい魅力が加わりつつあります。

A message from the Mayor
Kumamoto City is blessed with not only a natural environment of rich greenery and crystal-pure springs, but also with centuries-old traditions and culture. As the prefecture's central city with a population of 660,000 people, Kumamoto City has grown remarkably as a "city with a comfortable quality of life", and provides a variety of needed urban services.

Kumamoto Castle, a valuable cultural heritage and the pride of its

しかしながらその一方、急速に進みつつある少子・高齢化や地球的規模での環境問題など、私達を取り巻く社会の大きな変化が、私達に新たな取組みを問い掛けています。

私は、このようなときにあたっては、「お互いを思いやる心」、「美しいものに感動する豊かな感性」などの人本来のやさしさや、心の豊かさが大きな力を発揮すると考えています。

これらの考えのもとに市民の皆様と手を携え、日々 citizens, is in the process of bringing a new charm to the city as it nears its 400th birthday in 2007. Its restoration work is well underway with the support of all citizens.

However, a rapidly decreasing birth rate, an aging society, global-scale environmental problems and other significant social changes around us have presented new issues to deal with.

At a time like this, I believe that humanity and generosity, such as "consideration of others" and "aesthetic appreciation," will play an

の暮らしの中で、このまちに生まれ、このまちに住むしあわせを実感できる「よかひと、よかまち、よくらし」の実現に向けて全力で取り組んでまいります。

そのためにも、この「2002年市勢要覧」が、未来に向け飛躍しつつある本市の現状を、ご理解いただくための一助となれば幸いです。

平成14年3月

熊本市長 三角保之

important role in resolving these problems.

Based on this principle, I go hand in hand with the citizens of Kumamoto and devote all my energy to realizing "Yoka People, Yoka City and Yoka Living" to ensure that residents feel happy about being born and living in Kumamoto.

I sincerely hope that this "Kumamoto City Outline 2002" will help you better understand our current situation with an eye on the future.

March 2002 Kumamoto City Mayor YASUYUKI MISUMI



地域と気象

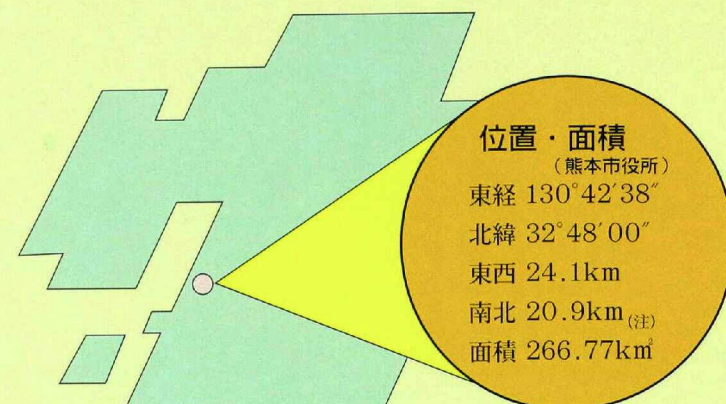
LOCATION AND CLIMATE

本市は九州の中央、熊本県の西北部、東経130度42分・北緯32度48分の位置にあります。

地勢は、金峰山を主峰とする複式火山帯と、これに連なる立田山等の台地からなり、東部は阿蘇外輪火山群によってできた丘陵地帯であり、南部は白川の三角洲で形成された低平野からなっています。

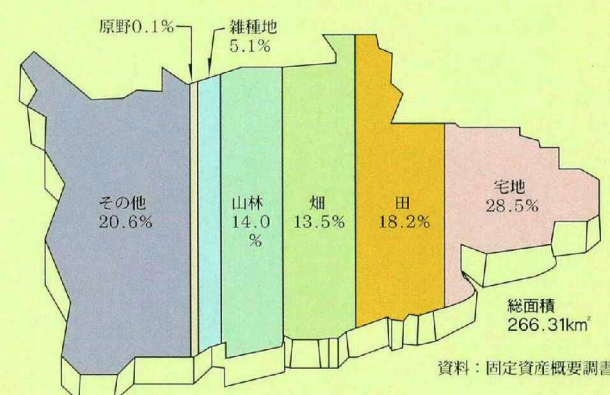
気候は、有明海との間に金峰山系が連なるため、内陸盆地的気象条件となり、寒暖の較差が大きく冬から春への移り変わりは早く、夏は比較的長いことが多いようです。

Kumamoto City is situated in the middle of Kyushu Island, at a latitude of 32° 48' North and 130° 42' East, in the northwest part of Kumamoto Prefecture. Its natural features include the highest peak of the Kimpo mountain range, from which the Tatsuda mountain range stretches to form a plateau. It is in the central part of the Kumamoto Plain, which spreads from the eastern outskirts of Mt. Aso to the southern delta of Shirakawa River. With the Kimpo mountain range stretching to the Ariake Sea, Kumamoto has an inland-basin climate. Temperature swings can be large, with a rapid shift from winter to spring and a typically long summer.

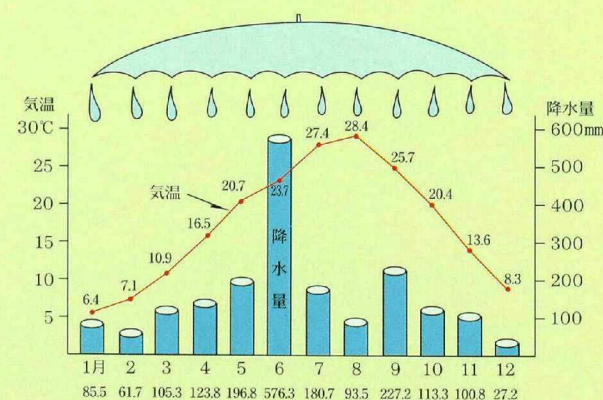


(注) 面積については「平成13年全国都道府県市町村別面積調」国土交通省国土地理院発行による。

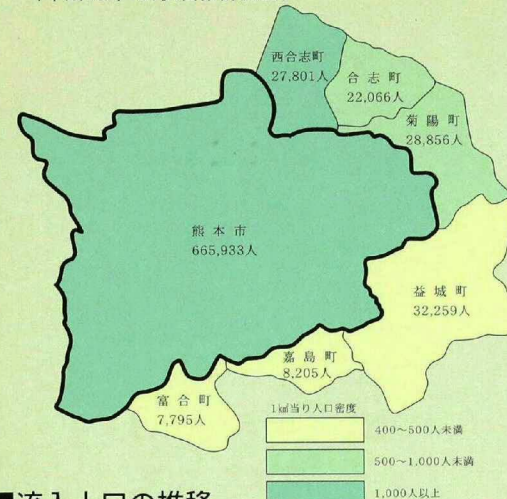
■地目別土地面積 (平成13年1月1日現在)



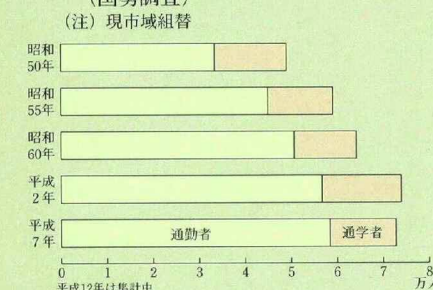
■気温と降水量の月別変化 (平成9年～平成12年平均)



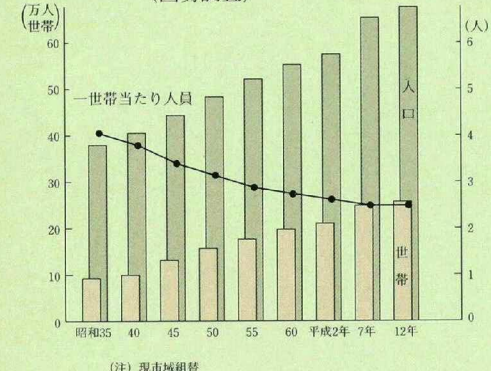
■熊本都市圏の人口分布図 (平成13年10月1日推計人口)



■流入人口の推移 (国勢調査)



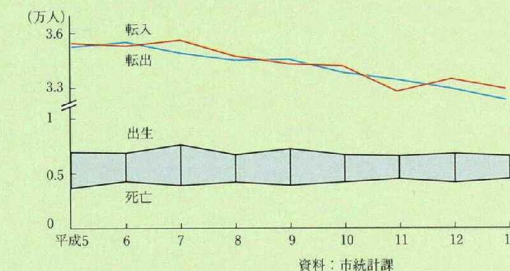
■人口・世帯数の推移 (国勢調査)



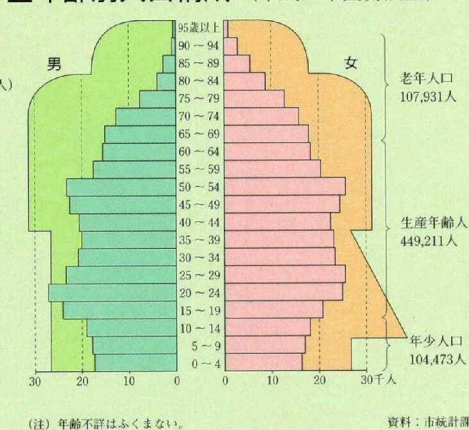
■人口の年齢(3区分)構成推移 (国勢調査)



■人口動態の推移



■年齢別人口構成 (平成12年国勢調査)



明治22年、市制施行当時42,725人(M.22.12.31現在)であった人口は、その後、数回にわたる市域の拡大や都市化の進展により増加し、昭和52年には50万人を超え、平成3年2月1日には、飽託郡4町と合併し627,568人となり、岡山市を抜いて全国で15位となりました。

人口の地域分布では、平成12年の国勢調査速報値結果で見ると、東部に20万5千人、北部に12万6千人、南部に11万4千人、西部に7万4千人、中央部に14万1千人となっています。この中で、中央部・西部の人口が減少しています。

都市圏人口

熊本都市圏の人口は、平成12年10月1日現在787,960人(平成12年国勢調査)で熊本県総人口の42.4%を占めており、人口増加率は、2.3%となっています。

また、昭和30年国勢調査以降、5年毎に熊本市は4万人前後で増加していましたが、平成7年から平成12年までは、約1万8千人の増加となり、伸びが鈍化してきました。

In 1889, when Kumamoto adopted a modern municipal system, the population of Kumamoto City was 42,725 (as of December 1889). Since then, the city has continued to grow by incorporating neighboring communities and promoting urbanization. In 1977 the population exceeded 500,000 and in 1991 the city incorporated four Houtaku counties and its population reached 627,568, making it the 15th largest city in Japan. According to the results of a national census taken in 2000, Kumamoto City's population statistics indicated 205,000 people in the eastern part, 126,000 people in the northern part, 114,000 people in the southern part, 74,000 people in the western part and 141,000 people in the central part. The population in the center and the west have decreased.

Urban population

Urban areas' population is 787,960 as of October 2000 (2000 National Census), accounting for 42.4% of the total population of Kumamoto Prefecture, and its population growth rate is 2.3%. Since 1955's national census, population has increased by about 40,000 people every five years, but from 1995～2000 growth was only by 18,000 people.

人

口

POPULATION

まちづくりの理念

まちの主演は私たち市民です。

その一人ひとりが、互いに人権を尊重し合い、最も身近な家族はもとより、生まれ育った地域社会や郷土、さらには、自然や人類への深い愛情を持ちながら、日々健康でいきいきと心豊かに暮らせることが市民生活の理想です。

また、一方では、かけがえのない地球環境を守り次代へ引き継ぐため、環境に負荷をかけない生活へと転換していくことが、今を生きる私たちの責務でもあります。

これからは、このような市民生活の実現に向けて、私たち一人ひとりが、自らの役割を自覚し、責任を果たしながら、まちづくりを進める必要があります。

そこで、本市では、「人にやさしく、地球にやさしい」を基本理念として、日々の暮らしの中で、このまちに生まれ、このまちに住む、そのしあわせを実感できる「よかひと、よかまち、よか暮らし」づくりを、市民総参加で進めます。

めざすまちの姿

よかひと！
よかまち！
よか暮らし！

しあわせ実感、
夢と活力の「生活首都」

しあわせ実感くまもと

HAPPINESS KUMAMOTO

全ての市民が幸せであると感じられる都市の実現を目指して

すべての人々が、人として等しく尊重され、平等に社会に参加できるよう、人権意識を高め、人権擁護のための支援を行います。また、男女が対等な立場で参画し、ともに責任を担える社会を形成します。

The city of Kumamoto is making every effort to protect and raise awareness of human rights. Everyone shall be equally respected and belong to society. The city promotes gender equality so both men and women can take part in society and share responsibilities.

市民が、安心して暮らせ、心がかよいあう生活を送れるよう、消防・救急救助体制の強化、交通安全の確保、消費生活の安定と向上などに努めるとともに、国内外との交流やふれあいのあるコミュニティづくりを進めます。

The city is strengthening its fire prevention and emergency rescue systems, improving traffic safety, securing consumers' lifestyles, and creating a friendly community where information can be exchanged both domestically and internationally.

市民が、生涯を通して心身ともに健やかでいきいきと暮らせるよう、市民自らが健康づくりに取り組める体制を整備します。また、保健、医療、福祉分野の連携による総合的なサービスの提供を通して、高齢者や障害者はもとより誰もが自分の能力を活かして社会参加できるための支援を行います。

Comprehensive services in the health, medical and welfare fields support all citizens, including senior citizens and the disabled, and enable them to participate in society and make the best use of their abilities.

市民が、将来にわたって豊かな環境の恵みを受けられるよう、大気汚染など公害の未然防止、かけがえのない地下水の保全と緑の育成、ごみの適正処理などを推進し、良好な生活環境を整えます。また、生態系の保全を図りながら、資源・エネルギーの再利用や有効利用を進め、自然と共生した環境負荷の少ない社会を築きます。

Appreciating our responsibility to present and future generations, the city tries to prevent air pollution and other environmental deterioration from occurring, conserve precious ground water, nurture greenery, promote proper waste disposal and provide a good living environment.

The city also tries to protect ecosystems, and to promote recycling and the effective use of natural resources and energy to ensure that the city remains both livable and surrounded by nature.

市民の就業機会が広がり生活の経済基盤が安定するよう、商工、農林水産、観光など地場産業の生産性や付加価値を高めるとともに、広く情報、技術、人材などの交流を通して産業の高度化を進めます。さらに、情報通信、健康福祉、環境、バイオテクノロジーなど、これからの時代の要請に対応した産業の育成や成長力のある企業の立地を促し、地域経済の新たな魅力と活力を生み出します。

In order to expand citizens' employment opportunities, the city tries to raise the productivity of commerce, agriculture, forestry, fisheries and tourism industries, and to promote high-tech industry through extensive sharing of information, technology and manpower.

The city also introduces enterprises with potential growth, such as information, health and welfare, environment, and biotechnology to meet the current demands and to attract more business to the city.

市民が災害に強い安全なまちの中で、生活の利便性や快適さを受容できるよう、道路、住宅、公園、上下水道、河川などの都市施設を環境に配慮しながら整備するとともに、秩序ある市街地の形成を進めます。

また、誰もが利用しやすい交通体系や情報ネットワークを総合的に整備します。

The city is improving transportation and infrastructure, housing, parks, water supply and sewage facilities, rivers, and other urban facilities without harming the environment to improve daily life and protect against natural disasters.

市民が、豊かな個性や能力を育み、その力を十分に発揮して充実した人生を送れるよう、生涯を通していつでもどこでも学習やスポーツに参加でき、多様な文化に親しめる機会を広げます。

特に、次代を担う子どもたちに対しては、情報化、国際化など社会の変化に対応した学校教育の推進はもとより、家庭、学校、地域社会が一体となって、その健全な成長を支えます。

Kumamoto is expanding opportunities for citizens to participate in education and sports and have closer access to various culture throughout their lives. The city cooperates with families, schools and communities to support children's healthy growth and to provide the younger generation with quality school education that meets today's information-oriented and internationalized demands.

一人ひとりが輝く
人権尊重社会の構築
Create a society where citizens shine
and respect each other's rights

心がかよいあう
市民生活の創出
Create a civic life in which people
understand each other

健やかでいきいきと暮らせる
保健・福祉の充実
Improve the health and welfare system

水と緑に囲まれた
良好な環境の形成
Protect our natural environment

魅力と活力あふれる
産業・経済の振興
Promote flourishing industry
and a vital economy

安全で快適な
都市基盤の整備
Maintain safe and
accessible infrastructure

豊かな人間性を育む
教育・文化・スポーツの振興
Promote education, culture and sports

一人ひとりが輝く
人権尊重社会の構築

人権擁護のための社会づくり

Happiness Kumamoto Create a society which protects fundamental human rights

人権啓発

21世紀は「人権の世紀」です。わたしたちはだれもが、「幸せに暮らしたい」という願いをもち、日本国憲法も、すべての国民に基本的人権を保障しています。

しかし、今日なお、女性・子ども・高齢者・障害者・同和問題・外国人・ハンセン病患者の問題など、一日も早く解決しなければならない人権

Human rights education

The 21st century is the "Human Rights Century." We all want to live happily and our fundamental human rights are guaranteed by the constitution. However, issues of human rights, including women, children, the aged, the handicapped and others, still exist and must immediately be solved. The city drew up "Human Rights in Kumamoto City" to create an open-minded city where everyone's rights are respected. To give actual examples, the city provides training workshops,

問題が存在します。

差別の解消と市民の人権が尊重されるまちづくりをめざして「熊本市域における人権教育啓発基本方針」を策定し、積極的に取り組んでいます。具体的には、研修会・講演会・人権フェアの開催、市政だよりの「くらしの中の人権」等を通して、市民生活の場で教育・啓発に力を入れています。

lecture meetings and human rights fairs, and also puts emphasis on citizens' education through "Human Rights in Everyday Lives," a section of a monthly newsletter.



人権講演会 Human rights lecture

一人ひとりが輝く
人権尊重社会の構築

男女共同参画社会の形成

Happiness Kumamoto Create gender equality

男女共同参画社会の形成

男女共同参画社会基本法の理念に基づき、男女が互いに人権を尊重し合い、個性と能力が発揮できる社会の形成を目指します。そのために、あらゆる場面に男女が共に参画できるよう市民意識の高揚を図るとともに、対等なパートナーとして社会の中で活躍できるよう、家庭や職場、地域社会での環境整備を進めていきます。

総合女性センター

男女の自立や社会参画のための活

Gender equality

According to gender equality principles, the city promotes equality for men and women, respect for each other's rights and the development of everyone's full potential. The city also increases citizens' awareness of basic human rights in households, workplaces and communities.

Comprehensive women's center

As the base for self-supporting social activities as well as for cultural promotion and exchange, the center provides lectures and seminars to solve many problems relating to women. It also

動及び市民文化振興・交流の拠点として、女性を取り巻く問題の解決に向けた講演会やセミナーの開催、相談室の設置、子育て支援活動等を行っています。また、女性に関する情報を収集・提供し、女性の生き方を応援しています。

勤労婦人センター

男女共同参画社会の実現に向けた就労並びに仕事と家庭の両立を支援し、また文化・教養の向上に関する講座を開講しています。

provides counseling rooms and designs activities that support mothers raising children. The city gathers and provides information regarding women's issues.

Working women's center

This center enables women to secure employment opportunities and helps them to manage both work and family. To realize gender equality, it also provides cultural and educational classes to improve society.



市民グループ活動支援講座
Citizen group activity support lecture



くまもと男女共生フォーラム2001
2001 Kumamoto Gender Equality Forum

心がかよいあう
市民生活の創出

コミュニティづくりの推進

Happiness Kumamoto Community building

心がかよいあう地域コミュニティを形成するため、町内自治会活動をはじめ市民の主体的なまちづくり活動への支援や活動拠点となる施設整備を進めています。

町内自治会

現在、715の町内自治会があり、地域の生活環境の整備や親睦活動等を行っています。町内自治会に対しては補助金の交付や自治会長研修会の開催により、自治会活動の活性化を図っています。

まちづくり委員会、研究会

小学校区を単位に、地域の特性を活かし、自主的にまちづくり活動を行う住民組織「まちづくり委員会・

In order to create communities of warmth, the city supports neighborhood club activities and citizens' self-governed activities, and also provides facilities for these activities.

Neighborhood Clubs

There are 715 neighborhood clubs which enhance living environments and provide welfare activities for the community. The city provides subsidies and holds training workshops for leaders.

Community committees and study circles

As of September 2001, 52 citizens groups (community committees and study circles) have

研究会」が、現在52（13年9月末現在）の校区で組織されています。

このような活動に対し、活動費の助成、アドバイザー等の紹介、交流の場や情報の提供、リーダー養成研修（まちづくり楽集塾）などの支援を行っています。

地域コミュニティセンター

市民の身近な地域での住民自治や地域保健福祉活動など、多彩な市民主体の地域づくり活動の拠点施設として、34小学校区に整備しています。管理運営は、市民ニーズに即した運営と効率化のため、地域の運営委員会に委託しています。

been organized based on elementary school districts. Through these groups, local color is accentuated and independent community development occurs.

The city supports these activities by assisting with activity fees, introducing advisers, providing venues, and holding leaders' training workshops.

Community Centers

Community centers form the base of these activities. Various self-governed activities include volunteer and local health welfare activities in the community.



熊本市画図地域コミュニティセンター落成式
Kumamoto City Ezu Community Center
Inauguration Ceremony



自治会長研修会
Neighborhood club leaders training

消費生活の安定と向上

Happiness Kumamoto Sustain and improve consumer life

消費者センターでは、消費者セミナーや移動講座の開催など各種啓発事業や、消費生活に関する情報の収集・提供、消費者団体の育成など、消費者保護に関する施策に取り組んでいます。

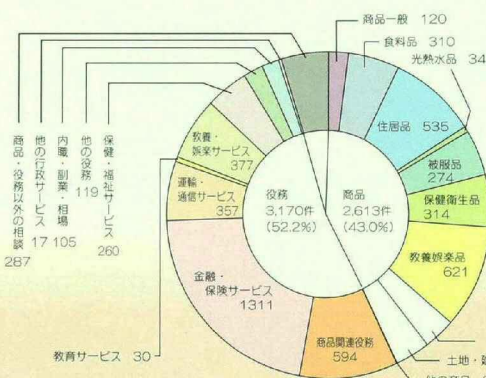
消費生活相談コーナー

消費生活に関する相談窓口を設置し、苦情や問い合わせにお答えします。

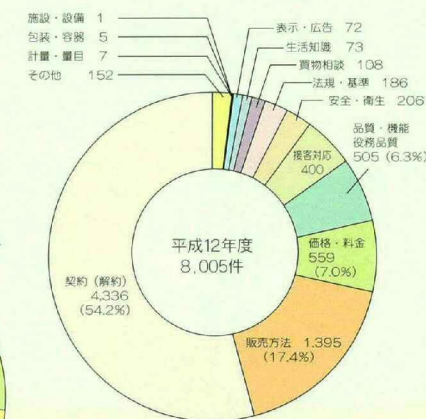
計量行政

計量法に基づき、適正な計量の実施を確保するため、計量器定期検査と立入検査及び指導、普及業務を行っています。

商品別相談件数



内容別相談件数内訳



Consumer centers deal with various educational projects, including consumer seminars and mobile lectures, and policies related to consumer protection, such as gathering and providing information regarding consumer life and educating consumer groups.

Consumer life guidance corner

Guidance corners respond to citizens with complaints and inquiries.

Weighing administration

According to the weighing rule, the city carries out regular scale site checks, gives guidance, and raises awareness to ensure that proper weighing is done.

交通安全・防犯の推進

Happiness Kumamoto Promote traffic safety and crime prevention

交通安全事業

各季の交通安全運動をはじめ高齢者、児童・生徒等を対象に交通安全教育や交通指導員による街頭指導、広報活動を行い、交通マナーの向上を図っています。

また、交通安全施設整備として道路反射鏡、足型マーク等を設置しています。

自転車対策事業

駐輪マナーの指導を行い、放置禁

Traffic safety projects

In order to improve traffic manners, the city arranges traffic safety education for senior citizens, children, and students, provides traffic instructors to guide pedestrians and others to coordinate publicity activities, and plans each season's road safety campaign.

It also provides traffic safety equipment, including road reflecting mirrors and footmarks.

Bicycle projects

The city provides instruction on parking

止区域の指定及び放置自転車の移動保管等、また、駐輪場施設の整備に努めています。

交通被災救済事業

交通遺児援助基金制度や交通事故相談所の充実を図っています。

防犯事業

地域安全活動の推進を図り、各地区防犯協会等関係団体への支援協力を行っています。

manners, specifies illegal parking areas, transfers and keeps illegally parked bicycles, and maintains parking facilities.

Traffic accident victim relief projects

The city administers an aid fund and runs a counseling clinic for children whose parents were traffic accident victims.

Crime prevention projects

The city promotes community safety activities and supports and cooperates with each district's crime prevention association and related groups.



交通安全体験フェア
Traffic safety training fair



交通安全教室
Traffic safety lesson



消費者セミナー
Consumer Seminar



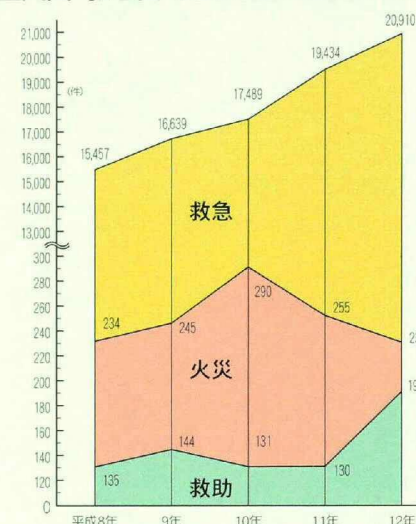
買物量目審査会
Product Weight Check

心がかよいあう
市民生活の創出

消防・救急救助体制の強化

Happiness Kumamoto Strengthen fire prevention and emergency rescue systems

■火災・救急出場及び救助活動の件数



Strengthen fire prevention and emergency rescue systems

The city provides information and education about fire prevention and emergency rescue, and promotes volunteer Fire Corps, volunteer disaster prevention clubs and emergency volunteers. In addition, it arranges other activities to raise citizens' awareness and involvement.

消防・救急救助体制の強化

防火や救急救助に対する広報、啓発を促進するとともに、消防団をはじめ自主防災クラブ、救急ボランティア等の活動環境を整備し、市民と一体となった消防・救急救助体制の構築に取り組んでいます。

消防活動基盤の整備

消防の活動拠点である消防署及び出張所の適正配備を進めるとともに、消防車両、消防資機材等の整備を図り、火災・救急事故発生時における迅速かつ的確な対応体制の確立を更に推進します。

消防の広域的体制の整備

大規模災害・特殊災害に対応するため、他都市消防本部、防災関係機関等との連携を深め、消火・救急救助活動の広域的体制を強化します。

Maintenance of fire prevention and emergency rescue bases

The city puts fire stations and branch stations as the bases for fire prevention activities, and maintains mobile fire vehicles and equipment in order to take immediate and appropriate steps to deal with outbreaks of fires and emergencies.

Preparation of wide-area fire prevention

In order to deal with large-scale and special disasters, Kumamoto City cooperates with other municipal fire headquarters and fire prevention organizations to strengthen its rescue systems covering a wide area.



緊急消防自動二輪車（愛称：レッドファイター） Emergency fire prevention motor bike team (called Red Fighters)

心がかよいあう
市民生活の創出

国際交流の推進

Happiness Kumamoto Expanding overseas friendships



国際交流員による学校訪問
School visit by a Coordinator for International Relations

国際社会に対応する人づくり、まちづくり

桂林市、サンアントニオ市、ハイデルベルク市の友好・姉妹都市をはじめ、諸外国との友好交流を進め、教育、文化、経済等さまざまな分野で、活発な交流を展開しています。

また、アメリカ、ドイツ、中国、フランスから来熊した国際交流員が、小学校訪問などの国際理解促進活動を行っています。今後は「熊本市国

際化指針」を基に、これからの国際社会に対応した人づくり、まちづくりをさらに推進していきます。

熊本市国際交流会館

国際交流の拠点である国際交流会館には、国内外の雑誌、新聞、テレビ等による在熊外国人への情報サービスコーナーや、海外留学、海外情報等についての相談窓口があり、在熊外国人と市民との交流の場となっています。

Educate the citizens and city to meet the needs of an international society

Kumamoto City has established sister city relationships with Guilin, China, San Antonio, U.S.A. and Heidelberg, Germany, and continues to expand its circle of friendship with other countries while encouraging active educational, cultural and economic exchange programs. Coordinators for International Relations from America, Germany, China and France live in Kumamoto and visit elementary schools to lead activities that promote international understanding. In the future, based on

"Kumamoto City's Globalization Policy," the city will focus on its own and its citizens' development with the goal of meeting the needs of an international society in mind.

Kumamoto City International Center

The International Center, the base of international exchange in Kumamoto, provides domestic and foreign magazines, newspapers, and TV programs for foreign residents, offers consultation services for people interested in studying abroad, and plays an important role in facilitating communication between foreign residents and local citizens.

国際交流会館
International Center



心がかよいあう
市民生活の創出

戸籍・地籍に関する情報の適正管理

Happiness Kumamoto
Appropriate management of family register and land register information

地籍調査

国土の基礎調査であり、市民財産の保全はもとより土地利用の高度化、まちづくり等の施策、公共事業の土地に対する基礎資料として多目的に利活用することを目的としています。

Land register survey

The national basic land survey is used for many purposes, including security of citizens' properties, advanced land utilization, community development policy, and primary land information.

住居表示整備事業

土地の地番では、わかりにくい住所の表示を合理的な住居番号で表示することにより、一般的にわかりやすいまちづくりと市民生活の利便性を図ることを目的としています。

Residence display projects

The displaying of the residence's number, which is generally more understandable than the land number, will make identification easier.



地籍調査のための測量
Land register survey

健やかでいきいきと暮らせる
保健・福祉の充実

健やかなライフスタイルの確立

Happiness Kumamoto
Create healthy lifestyles



健診風景 Dental checkup

総合的な健康づくりの推進

少子高齢化の急速な進展に伴い、長い人生を心身共に健康で生きがいを持ちながら、暮らしていくことを目標に、保健・福祉施策を推進しています。

自らの健康は自らが守ることを基本に、一人ひとりの健康づくりの意識を積極的に高めています。さらに、各種保健事業の実施の他、保健、医療、福祉の総合的なサービスを身近なところで提供できる体制づくりを進めています。

また、市民の健康を市政の目標として、昭和54年に「健康都市」宣言、昭和61年には10月1日を「市民健康の日」とする条例が制定されました。

保健所

健康づくりのための指針となる「健康くまもと21」の推進、衣食住の安全確保、健康危機管理体制の整備、精神保健福祉の推進、結核・エイズ・感染症予防対策など、健康なまちづ

Comprehensive health care systems

With a rapidly decreasing birth rate and an aging society, Kumamoto City is taking health and welfare measures to enable citizens to lead long, healthy and purposeful lives. The city actively raises citizens' health care awareness, implements various health projects, as well as promotes comprehensive health care and welfare services that citizens can receive in their communities.

The "Healthy City" declaration has been a municipal administration goal since 1979, and October 1 has been "Citizens Health Day" since a municipal ordinance was enacted in 1986.

Public Health Centers

The city promotes the "Healthy Kumamoto 21" guiding principle to enhance health, ensure food, clothing and shelter, prepare health risk management systems, provide mental health welfare and prevent tuberculosis, AIDS and other contagious diseases.

Health Welfare Centers

There are five health welfare centers in Kumamoto City. They act as the bases for

くりの支援に取り組んでいます。

保健福祉センター

熊本市域を5区域に分けた5保健福祉センターは、市民の健康づくりを支援する地域の拠点として保健サービスの充実を図っています。

さらに総合相談係と介護保険係を設置して、健康や福祉に関する相談と在宅生活支援を行っています。

主な事業は次のとおりです。

(母子保健) 1歳半検診をはじめとして各種健康診査、相談、教育事業を推進しています。

(歯科保健) むし歯や歯周疾患の予防に努めています。

(栄養改善) 栄養に関する相談や教育を通じて、健康的な食生活実践のお手伝いをしています。

(成人保健) 生活習慣病予防のための、基本健康診査や健康教育、相談、寝たきり予防のための機能訓練事業等に努めています。

various health services. The city also provides general counselors and care insurance advisers to answer various health and welfare questions and supports in-home care.

Main projects are the following:

(Mother and child health)

The city promotes various physical checkups, such as an 18-month-old medical checkup, and consultation and education projects.

(Dental health)

The aim is to prevent tooth decay and other periodontal diseases.

(Diet counseling)

The city provides diet counseling services and classes to assist citizens in maintaining a well-balanced diet and leading healthy lives.

(Adult health)

To prevent acquired diseases, basic checkups, health classes, and counseling services are provided. To avoid being bed-ridden, functional training projects are promoted.

心がかよいあう
市民生活の創出

戸籍・地籍に関する情報の適正管理

Happiness Kumamoto
Appropriate management of family register and land register information

地籍調査

国土の基礎調査であり、市民財産の保全はもとより土地利用の高度化、まちづくり等の施策、公共事業の土地に対する基礎資料として多目的に利活用することを目的としています。

Land register survey

The national basic land survey is used for many purposes, including security of citizens' properties, advanced land utilization, community development policy, and primary land information.

住居表示整備事業

土地の地番では、わかりにくい住所の表示を合理的な住居番号で表示することにより、一般的にわかりやすいまちづくりと市民生活の利便性を図ることを目的としています。

Residence display projects

The displaying of the residence's number, which is generally more understandable than the land number, will make identification easier.



地籍調査のための測量
Land register survey

健やかでいきいきと暮らせる
保健・福祉の充実

健やかなライフスタイルの確立

Happiness Kumamoto
Create healthy lifestyles



健診風景 Dental checkup

総合的な健康づくりの推進

少子高齢化の急速な進展に伴い、長い人生を心身共に健康で生きがいを持ちながら、暮らしていくことを目標に、保健・福祉施策を推進しています。

自らの健康は自らが守ることを基本に、一人ひとりの健康づくりの意識を積極的に高めています。さらに、各種保健事業の実施の他、保健、医療、福祉の総合的なサービスを身近なところで提供できる体制づくりを進めています。

また、市民の健康を市政の目標として、昭和54年に「健康都市」宣言、昭和61年には10月1日を「市民健康の日」とする条例が制定されました。

保健所

健康づくりのための指針となる「健康くまもと21」の推進、衣食住の安全確保、健康危機管理体制の整備、精神保健福祉の推進、結核・エイズ・感染症予防対策など、健康なまちづ

Comprehensive health care systems

With a rapidly decreasing birth rate and an aging society, Kumamoto City is taking health and welfare measures to enable citizens to lead long, healthy and purposeful lives. The city actively raises citizens' health care awareness, implements various health projects, as well as promotes comprehensive health care and welfare services that citizens can receive in their communities.

The "Healthy City" declaration has been a municipal administration goal since 1979, and October 1 has been "Citizens Health Day" since a municipal ordinance was enacted in 1986.

Public Health Centers

The city promotes the "Healthy Kumamoto 21" guiding principle to enhance health, ensure food, clothing and shelter, prepare health risk management systems, provide mental health welfare and prevent tuberculosis, AIDS and other contagious diseases.

Health Welfare Centers

There are five health welfare centers in Kumamoto City. They act as the bases for

くりの支援に取り組んでいます。

保健福祉センター

熊本市域を5区域に分けた5保健福祉センターは、市民の健康づくりを支援する地域の拠点として保健サービスの充実を図っています。

さらに総合相談係と介護保険係を設置して、健康や福祉に関する相談と在宅生活支援を行っています。

主な事業は次のとおりです。

(母子保健) 1歳半検診をはじめとして各種健康診査、相談、教育事業を推進しています。

(歯科保健) むし歯や歯周疾患の予防に努めています。

(栄養改善) 栄養に関する相談や教育を通じて、健康的な食生活実践のお手伝いをしています。

(成人保健) 生活習慣病予防のための、基本健康診査や健康教育、相談、寝たきり予防のための機能訓練事業等に努めています。

various health services. The city also provides general counselors and care insurance advisers to answer various health and welfare questions and supports in-home care.

Main projects are the following:

(Mother and child health)

The city promotes various physical checkups, such as an 18-month-old medical checkup, and consultation and education projects.

(Dental health)

The aim is to prevent tooth decay and other periodontal diseases.

(Diet counseling)

The city provides diet counseling services and classes to assist citizens in maintaining a well-balanced diet and leading healthy lives.

(Adult health)

To prevent acquired diseases, basic checkups, health classes, and counseling services are provided. To avoid being bed-ridden, functional training projects are promoted.

健康福祉サービス体制の充実

Happiness Kumamoto Create satisfactory health and welfare service systems

市民病院

診療科25科と病床数556床（感染症16床を含む）を有する地域医療の拠点病院として、市民の健康を守るため高度・特殊・先駆的な医療を積極的に推進しています。

近年の高齢化の進行、疾病構造の変化、健康への関心の高まりなど、市民の医療ニーズは一層増大し、医療機関への専門化や高度化が求められています。こうした中、多様化した医療ニーズを的確にとらえ、市民が身近なところで適切な医療が受けられるような診療体制を整備しています。

自治体病院として、悪性腫瘍や心臓病といった高度・特殊医療分野等について、高度医療機器を完備し専門スタッフによる高度専門医療を行っています。

また、24時間体制で地域に密着した救急医療を行っています。

Kumamoto City Hospital is the municipal medical care base. It consists of 25 special departments and 556 beds, including 16 beds for infectious diseases, and actively promotes advanced, specialized, and pioneering medical treatments. With today's growing population of senior citizens, changing disease structure, and mounting concern regarding medical health, specialized and advanced medical institutions are required to meet the needs of citizens. The city provides various health services adapted to fit diversified medical demands in locations convenient to citizens.

It is well supplied with advanced medical equipment and medical specialists to provide 24-hour service to treat malignant tumors, heart diseases and other specialized medical problems. (Community welfare)

Public welfare corporation: Human Life

For senior citizens and mentally and physically handicapped people, home helper services are offered from the registered home helper list. It is

(地域福祉)

福祉公社ヒューマンライフ

高齢者や障害者のために、市民参加の登録ホームヘルパーを活用したホームヘルプサービスを中心に、介護保険のサービス事業所としての指定を受け老人デイサービス、訪問入浴サービス等を提供しています。

在宅福祉センター

老人デイサービスやホームヘルプサービス、福祉相談を提供する施設として、また、地域住民の福祉、交流活動の拠点として、南部、東部、中央の3ヶ所に設置され、地域福祉の向上に寄与しています。

社会福祉協議会

地域住民の助け合い、支え合いの精神に根ざした地域福祉の推進に取り組んでいます。「いきいき市民福祉基金」を設置し、地域福祉活動を行う様々な組織、団体などに対して助成を行ったり、「ボランティア保険」を導入し安心して活動ができるよう支援しています。

specified as the nursing insurance service office and provides welfare services for senior citizens, such as at-home bathing services.

Senior citizens' welfare centers

They provide welfare, home help, and welfare counseling services, and also promote residents' welfare and communication activities. The city established three centers in the south, east and center of Kumamoto to contribute to local welfare improvement.

Social welfare council

The city supports local welfare improvement based on warm and supportive human relations with neighbors. It founded the "Lively Citizen Welfare Fund" and assists various organizations and groups which carry out community welfare activities. It also introduced a volunteer insurance system to help them perform their activities.



救急外来現場（熊本市民病院）
Emergency Outpatient Room
(Kumamoto City Hospital)



中央在宅福祉センター
Central welfare center

生活衛生の推進

Happiness Kumamoto Improve sanitary systems

Sanitary systems

To protect citizens from any harm and ensure a comfortable and safe environment, the city strengthens monitoring systems to watch businesses requiring hygiene improvement, and supports their self-management systems.

For citizens to solve daily problems by themselves, the city provides sanitation counseling, local food bazaar lectures and other specific administrative services. Environmental hygiene project offices provide free services for rat and harmful insect extermination and also lend lawnmowers.

Public cemetery, funeral hall

The city manages seven municipal cemeteries and one charnel house.

The funeral hall offers wake and funeral services, and its modern appearance is in harmony with the surrounding environment.

1 市民出前教室の実施数(平成12年度)

内 容	開催件数	人 数
食 品 衛 生	69	3,184
住 ま い	8	205
誤飲事故防止	2	26
合 計	79	3,415

2 バザー等開催回数382回(平成12年度)



出前教室「手洗いの指導」 Mobile classes, hand washing guidance

子育て支援の充実

Happiness Kumamoto Improve child care support

21世紀を担う子どもたちのために、熊本市民「子ども憲章」を制定し、子育て支援や健全育成活動を行っている団体などに「エンゼル基金」より助成を行うとともに、児童扶養手当の支給等いろいろな施策を実施しています。

保育所

女性の社会進出により、子育て保育が充分にできない保護者のために128ヶ所の保育所があり、乳児保育、障害児保育などの特別保育や地域子育て支援センター事業も行っています。

母子生活支援施設

2ヶ所の施設があり、母子家庭の保護と経済自立のための指導援助を

The city enacted "The Children's Charter" for the coming generation. The "Angel Fund" subsidizes various child care support groups and their activities, and child support allowances and many other initiatives are promoted.

Nursery schools

There are 128 certified nursery schools which meet the needs of working mothers. Baby care, handicapped child care and other special care services are also provided and community child care support projects are promoted.

Single parent support facilities

The city established two facilities to support and assist single parent families in becoming financially independent.

行っています。

母子福祉センター

母子家庭や寡婦の方々の各種相談・技術の習得講座・母と子の絆をより強くするための児童健全育成・ふれあい事業等を積極的に展開しています。

児童館・児童室

12ヶ所の児童館・児童室があり、集団で遊ぶ機会が少なくなった子どもたちのために遊び場を設け、遊びの中から集団生活のルールや楽しさを教えています。

助産施設

経済的理由で入院出産の困難な妊産婦のために、軽い負担で利用できる熊本産院があります。

Single parent welfare center

This center provides various counseling services, technical education courses, and other child care projects.

Children's halls

The city provides 12 children's halls and centers for those who have no opportunity to play with others. They can use these facilities as playgrounds and can learn the rules for and fun of playing with others there.

Maternity facility

The Kumamoto City Maternity Hospital provides reasonably priced childbirth services for expectant and nursing mothers who have financial difficulties.



スイカの収穫
(五丁保育園)
Watermelon harvest
(Go-chou nursery school)

高齢者への生活支援の充実

Happiness Kumamoto Improve public assistance for senior citizens

Services for senior citizens

The city is improving and expanding community support systems to enable senior citizens to lead healthy and fulfilling lives. In addition, care facilities are provided to meet the needs of families with difficulty in caring for the elderly in their own homes.

Care insurance system

This system's basic principle is to provide services for senior citizens to become self-supporting and to maintain their dignity. Various care services are provided so that users can choose the service they want to receive. The care insurance plan covers people over 40 years of age. To receive these services, first one has to be officially designated as care-needing. As of March 2001, about 14,000 of 108,000 senior citizens are officially acknowledged as care requiring, and about 2,000 private organizations and care insurance facilities provide these services.

高齢者への生活支援

高齢者が生きがいをもって安心して暮らせる生活を支援するため、地域での高齢者への支援体制を拡充するとともに、高齢者の健康づくりや生きがいづくりを推進します。また、あわせて在宅での生活が困難な高齢者の方々のために福祉施設の整備に努めます。

介護保険制度

この制度は、介護が必要になってもできる限り自立し、尊厳を持って生活できることを基本理念とし、利用者の選択により多様な介護サービスが、適切に受けられることを目的としています。

介護保険の被保険者は、40歳以上の方を対象とします。

介護サービスを利用するには、まず、要介護認定を受ける必要があります。平成13年3月末日現在で、本市の高齢者10万8千人のうち約1万4千人の方が、要介護認定を受けています。これらの要介護者に対し、約2,000の居宅サービス事業者や介護保険施設がサービスを提供しています。



新しくなった明飽園 Renovated Mei Hou En

障害者への生活支援の充実

Happiness Kumamoto Improve public assistance for the handicapped

障害者福祉

「障害者基本計画」に定めた7つの重点施策に基づいて、事業の推進を図っています。

1 障害を軽くするために

障害児デイサービスやこどもの発達相談窓口を設けています。

2 地域で生活するために

・ホームヘルプサービスでは、知的障害者へも対象を拡大しています。
・在宅生活を推進し、援助や相談等の支援をします。
・デイサービスセンターを拡充します。

3 社会的に自立するために

知的障害者更生施設の開設及び、

Welfare for the handicapped

Based on the following seven main policies specified in the "Basic Plan for the Handicapped," the city designs and promotes welfare projects.

1. To ease the burden of the handicapped

The city provides welfare services and development counseling corners for handicapped people.

2. To live a normal life in one's community

The city is expanding home help services for mentally handicapped people. It provides various types of assistance, such as counseling services, to enable them to live normal lives. Additionally, it is improving welfare service centers.

3. To be self-supporting in society

The city has set up rehabilitation facilities for mentally handicapped people and similar

身体障害者療護施設の整備を実施します。

4 重度障害者や高齢者のために

早期療育の場や安心して憩える場の確保を推進します。

5 精神障害者のために

保健所との連携により福祉的支援を促進します。

6 共に生活するために

偏見と差別をなくし、相互理解のための情報提供の促進を図ります。

7 やさしいまちづくりのために

道路、施設等の再点検を行い、やさしいまちづくり推進の提言をします。

resources for physically handicapped people.

4. For the severely handicapped people and the aged

For the severely handicapped and the aged, the city works to ensure facilities for early treatment and relaxation.

5. For mentally handicapped people

The city is working together with public health centers to improve welfare support systems.

6. To live together

The city provides information to deepen mutual understanding and create an open-minded and unbiased society.

7. To improve the city's environment

The city periodically reviews its roads and facilities to create a beneficial and pleasant environment.

社会保障制度の円滑な運用

Happiness Kumamoto Effective application of the social security system

生活保護

生活保護制度は、生活困窮者に最低限度の生活を保障し、併せて自立の援助をすることを主な目的としています。

平成12年度における生活保護世帯の状況は、受給者が6,348世帯、人員9,036人で保護率13.63%となっています。

扶助の種類には、生活扶助・教育扶助・住宅扶助・医療扶助等8種類の扶助があり、受給世帯の特徴として毎年高齢世帯の占める割合が高く、社会的事情を反映しています。

福祉事務所では、複雑な社会情勢を反映して多様化する保護世帯の問題について、原因やその解決策を考え自立支援に全力を尽くしています。

国民健康保険

国民健康保険の加入者は218,062

Public assistance

Public assistance secures the minimum standard of living for the needy and also help them to become self-supporting. In 2000, public assistance applied to 6,348 households; 9,036 citizens (i.e. 13.63%) are protected. Eight public assistance categories include livelihood assistance, educational assistance, housing assistance, and medical assistance, and the great number of elderly households receives assistance. Reflecting complicated social conditions, assistance recipients' needs are diverse. The welfare office is making great efforts to solve the cause and help them to become self-supporting.

National health insurance

218,062 citizens, 33% of the total population of the city, many of whom are pension recipients, self-employed or farmers, are covered by National Health Insurance as of March 2001. With an increasing aged population and medical expenses, city budgets are still under hard conditions.

人（平成13年3月末）で、市人口の約33%にあたり、その多くは年金受給者、自営業、農業の方々です。

財政状況は、高齢化の進展、医療費の増高等により依然厳しい状況下にあります。

このため、保険料収納率向上対策や医療費適正化事業、あんま・はり・きゅう助成等の疾病予防対策事業にも取り組んでいます。

国民年金

平成12年度国民年金受給者は90,237人、年金受給総額は539億円に及び、多くの市民生活を支えています。

本市では、豊かな市民生活、特に老後の生活の基礎となる年金権を、すべての市民が確保できるよう、制度の普及広報をはじめ、保険料免除等年金相談の充実に努めています。

Therefore, the city is taking measures to improve the insurance payment rate, to promote proper medical fee projects, and to support massage・acupuncture・moxibustion treatment subsidy projects.

National pension

In 2000, the number of national pension recipients was 90,237, and the total recipient amount was 539 million yen, supporting many citizens' lives.

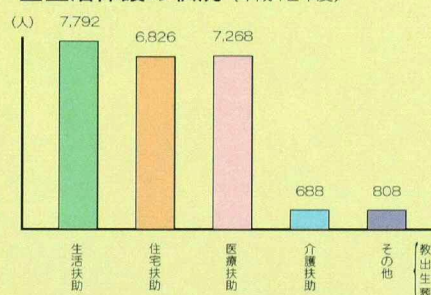
The city promotes a pleasant civic life by spreading information about the national pension system. The city wants its citizens to know that everybody has pension rights which are preparation for one's old age. The city also offers insurance fee exemption and other counseling services.



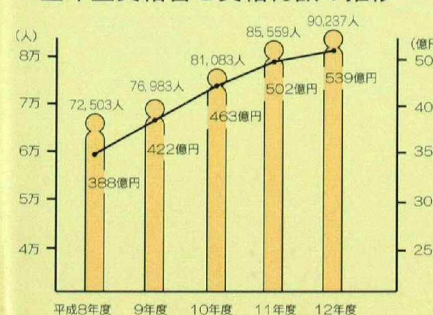
障害者成人式
Handicapped coming-of-age ceremony

熊本市障害者大運動会
Athletic meet for handicapped people

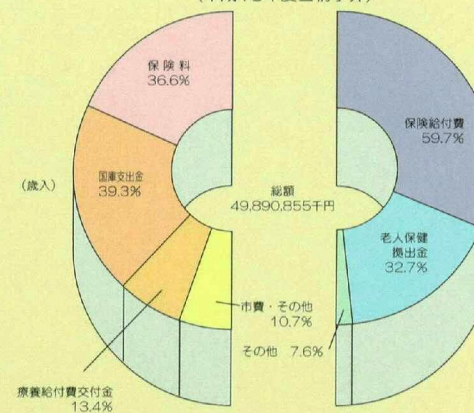
■生活保護の状況（平成12年度）



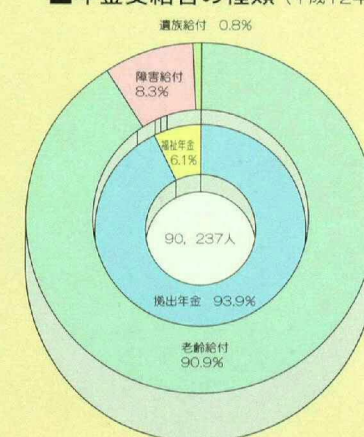
■年金受給者と受給総額の推移



■国民健康保険会計（平成13年度当初予算）



■年金受給者の種類（平成12年度）



水と緑に囲まれた
良好な環境の形成

環境保全活動の推進

Happiness Kumamoto Promote environmental protection activities

環境基本条例と環境総合計画の推進

今日の環境問題は、主に私たちの日常生活が環境への過度な負担をかけていることに起因しており、一人ひとりの生活様式などを大きく見直していかなければなりません。

そのため、昭和63年、全国に先駆け「熊本市環境基本条例」を制定しました。

また、この条例に基づき、平成22

Basic environmental ordinance and a comprehensive environmental plan

To solve today's environmental problems and to reduce the stress our activities cause the environment, we need to review our everyday lives. In 1988, Kumamoto was the first city to enact a "Basic Environmental Ordinance." Based on this ordinance, the city has drawn up a second

年を目標年次とする第2次環境総合計画を策定し、環境行政を総合的かつ計画的に推進しています。

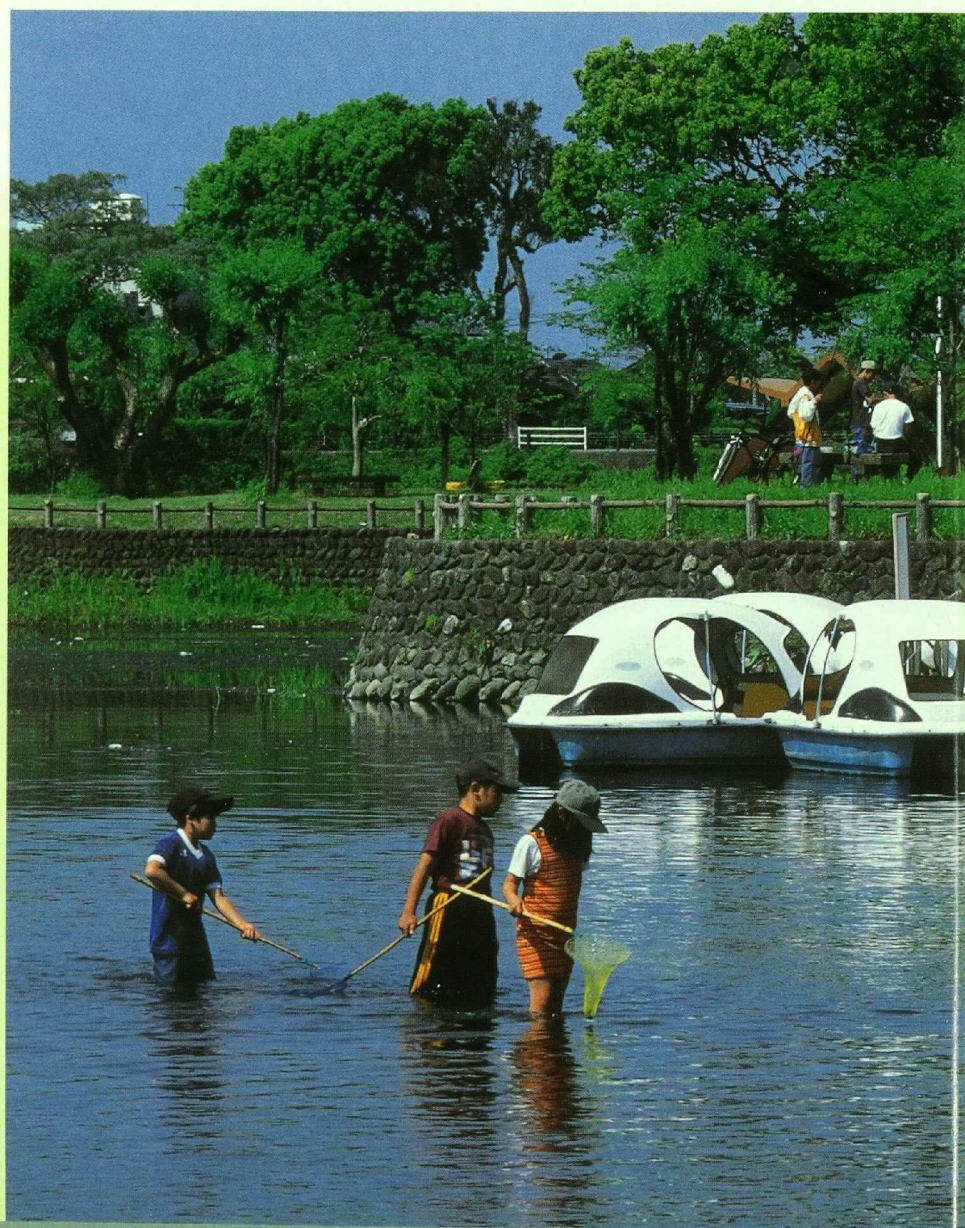
環境保全都市宣言

水と緑に輝くふるさとの環境や地球環境を保全し、次の世代へと引き継ぐため、66万市民の誓いとして、平成7年9月に「環境保全都市宣言」を行いました。

comprehensive environment plan and is now promoting the planning of detailed environmental administration to be completed by 2010.

Environmental Protection City Declaration

To preserve its pure springs and beautiful greenery for the next generation, Kumamoto's 660,000 citizens issued an "Environmental Protection City Declaration" in September of 1995.



水と緑に囲まれた
良好な環境の形成

良好な生活環境の保全

Happiness Kumamoto Preserve our natural environment

Anti-pollution education and guidance

Local residents and industries must work together to preserve a peaceful and pleasant natural environment.

The city is promoting eco-friendly cars and sewage-purification systems to preserve the environment.

The city also gives instructions to factories and industries before they complete their construction to prevent environmental pollution.

Environmental pollution monitoring and providing of information

The city has completed surveillance systems for air, water and noise, assesses accurate environmental pollution levels of dioxin and other toxic substances and provides various environmental information.

公害防止のための啓発と指導

安らぎと潤いのある良好な生活環境を守るためには、市民や事業者の皆さんの協力が必要です。

そこで、環境への負荷の少ない自動車利用や生活排水の浄化等の啓発を進めています。

また、工場や事業場等の建築時には、環境に配慮した施設になるように事前指導を行い、公害の未然防止対策に努めています。

環境汚染監視と情報の提供

大気や水質、騒音等の監視体制を充実し、ダイオキシン類等有害物質による環境汚染状況を的確に把握するとともに、各種環境情報の提供に努めています。



環境情報表示板（市役所駐輪場入口）
Environmental information display board
(City Hall's parking entrance)

緑の保全と緑化の推進

Happiness Kumamoto
Preserve greenery and promote tree planting

緑化の推進及び保全

豊かな緑の継承と新たな「森の都」の創造を目指し、道路や公共施設等に木や花を植栽し、「香り高い森の都の街づくり」を進めています。

また、民有地緑化のため、生垣設置に対する助成等の「新世紀・漱石

Preserve and promote greenery

To preserve rich greenery and create new "Forest Capital," the city promotes tree and flower planting activities along roads and around public facilities. The "New Century・Soseki Forest Project" and initiatives by local residents are also

の森づくり事業」や地域住民と植樹を行う緑化市民運動を展開しています。

さらに、貴重な緑地を環境保護地区に指定し保全に努めています。

こうしたなか、「立田山憩いの森」は、市民の憩いの場として大いに利用されています。

promoting tree and hedge planting campaigns on privately owned lands. Precious green belts are designated and preserved as environmental protection zones. Many people go to the Mt. Tatsuda recreation space to relax.



立田山お祭り広場 Mt. Tatsuda Park

水環境の保全

Happiness Kumamoto
Conserve our water resources

市民の財産である地下水を守る

本市の地下水は、日々の生活・都市活動及び農工業などすべてを支えるかけがえのない財産です。市民の共有財産である地下水を守るため、水環境の保全対策に努めています。

水量の保全

地下水は、長期的に低下傾向を示し、湧水量も減少傾向にあります。

そこで、地下水量保全のため、かん養林の造成事業や農地を利用した人工かん養事業を推進し、節水や雨水の活用など水資源の有効活用に努めています。

To protect our treasure of ground water

Ground water is the precious treasure which supports our everyday life, city activities, farming, industries and all else. To preserve citizens' common property, ground water, Kumamoto takes steps to conserve this resource.

To ensure the water supply

Ground water, as well as springs, show a tendency to decrease in the long run. To ensure the ground water supply, the city promotes development programs and man-made cultivation projects utilizing farmlands. Such programs contribute to reducing water use, effective rainwater use, and other methods of protecting the water supply.

水質の保全

河川・海域及び地下水の水質調査を定期的に行い、水質の変化を監視しています。

また、水質を改善するため、工場及び事業場の排水を規制し、汚染された地下水は浄化対策を講じています。

広域的保全体制の確立

熊本地域（熊本市及び周辺15市町村）の関係機関や「（財）熊本地下水基金」等との連携により、市民・事業者・上下流域自治体が一体となって地下水の保全事業を行っています。

To ensure water quality

Periodic analyses of rivers, sea areas and ground water are conducted to monitor any changes in the quality of water. The city controls factories' and industries' drainage systems to improve the quality of water and takes measures to purify polluted ground water.

To establish wide-area protection systems

Working together with the city, its surrounding 15 municipalities' related organs and the "Kumamoto Ground Water Fund," local residents, businesses and upper-and-lower reaches' local governments are unified to promote ground water protection projects.



ごみの減量・リサイクルの推進

Happiness Kumamoto Reduce waste and promote recycling

ごみのない街を創る条例

平成12年4月に街の美化を目的とした「熊本市ごみのない街を創る条例」を施行しました。空き缶などの散乱を防止するため事業者による回収容器の設置や、美化活動に参加する市民等に対する市の支援など、市民、事業者と行政が協力してごみのない美しい街を創っていきます。

「環境と調和した循環型社会」の構築

家庭ごみの減量・リサイクルのために、生ごみ堆肥化容器と電動生ご

Ordinance to create a clean city without garbage

In April 2000, the "Kumamoto Ordinance to Create a Clean City" was implemented to beautify the city. Industries provide garbage collection containers to prevent people from littering with empty cans and other garbage. The city supports citizens' clean-up activities. Local residents, industries and municipal administration have joined hands to create a clean city.

み処理機の購入に対する助成制度や集団回収の助成制度の活用を呼びかけています。

また、リサイクル情報プラザでは、各種リサイクル講座やフリーマーケットを開催し、市民のリサイクルに対する関心を高めるための取り組みを行っています。

一方、多量にごみを排出する事業者に対して、ごみの減量計画の策定等について個別に指導を行っています。

To create a "recycling society in harmony with its surroundings"

To reduce household garbage and promote recycling, the city has introduced support systems for purchasing garbage compost containers and electric garbage disposal machines and emphasizes the subsidy system for group collection.

At the recycling information plaza, various recycling lectures and flea markets are offered to increase the recycling awareness of the citizens. The city also gives individual instruction on garbage reduction ideas and suggestion to large waste producers.



フリーマーケット
Flea market



町内清掃風景 Neighborhood cleaning

ごみの適正処理の推進

Happiness Kumamoto Promote proper garbage disposal

一般廃棄物

市の焼却施設について、平成14年12月から強化されるダイオキシン類の排出基準などを遵守するため、必要な設備の改修を行ってきました。

また、現在の最終処分場が平成14年度で埋立が完了すると予想されるため、15年度の供用開始に向けて次期最終処分場の整備を進めています。

さらに、リサイクルのために必要

General waste

In order to follow waste discharge rules, which control dioxin levels and will be strengthened after December 2002, the city has improved incinerating facilities. The current final disposal reclamation work is expected to be completed by the end of the 2002 business year, and the city has started to promote preparation of the next final disposal areas which will be launched in the 2003 business year. The city also encourages

な施設については、民間事業者による設置を進めています。

産業廃棄物

「排出事業者による適正処理」の原則のもと、排出事業者や処理業者の適正処理の確保に努めています。

不法投棄対策

不法投棄監視員を配置し、廃棄物の不法投棄の未然防止、早期発見に努めています。

private companies to establish recycling facilities. Industrial waste

Under the principle of "appropriate disposal systems by discharging industries," the city monitors industries' and companies' disposal processes.

Measures to prevent unlawful dumping of garbage

The city posts patrols to prevent and immediately detect unlawful dumping of waste.



建設中の次期最終処分場
Next term's final disposal area
under construction



次期最終処分場の完成予想図
Completion plan of next term's final disposal area